

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 46 (2019)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Información de la OSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Congreso de los Suizos en el Extranjero en Montreux

El 97.º Congreso de los Suizos en el Extranjero se celebrará del 16 al 18 de agosto de 2019 en Montreux (VD), a orillas del lago Lemán, en un entorno de viñedos y con los impresionantes Alpes nevados como telón de fondo.

Este congreso, que lleva por título “¿Qué mundo queremos para mañana?”, brindará la ocasión de interrogarse sobre la realidad social, política y económica, la situación laboral, la realidad migratoria, e incluso la movilidad del mañana. ¿Cuáles son los grandes desafíos de las sociedades del futuro? ¿Cómo afrontarlos y poner en marcha, desde ahora, elementos de solución y de respuesta? El programa incluye apasionantes discursos de destacadas personalidades de la vida económica, científica y política suiza. El punto culminante del congreso será el discurso pronunciado por un miembro del Consejo Federal.

Durante el congreso, los participantes tendrán, además, la oportunidad de encontrarse con conciudadanos procedentes de todo el mundo, de compartir experiencias e informarse sobre la actualidad en Suiza. Para completar el programa de este 97.º Congreso de los Suizos en el Extranjero se organizarán visitas a sitios mundialmente conocidos y se presentará un programa político especialmente concebido para el año electoral helvético.

En nuestro sitio web [www.ose-congres.ch](http://www.ose-congres.ch) encontrará información más detallada sobre las modalidades de inscripción. ¡De una vez reserve estas fechas en su agenda para participar en el 97.º Congreso de los Suizos en el Extranjero en Montreux! (AC)

**Oferta especial de Swiss Travel System para los participantes en el congreso: un descuento del 75 % en la compra de Swiss Travel Pass.**

### Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)  
[www.aso.ch](http://www.aso.ch)  
[www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)



### Nuestros socios:

educationsuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fondaziun per giuven svizzers a l'ester

## Nueve campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

**Entre finales de junio y finales de agosto de 2019, los niños suizos en el extranjero tendrán la oportunidad de pasar dos semanas inolvidables en un campamento de verano, descubriendo Suiza y su cultura.**

En los campamentos de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) se realizan pequeñas excursiones de senderismo durante las cuales los niños descubren lagos, montañas y ríos, admiran los paisajes, visitan monumentos y ciudades. También hay días en que se dedican a jugar, practicar deporte y participar en talleres.

Estos campamentos brindan a los niños la oportunidad de aprender muchas cosas interesantes sobre Suiza: canciones, recetas, juegos y deportes suizos típicos. Este año se ofrece también un campamento musical (del 27 de julio al 9 de agosto). Está dirigido a todos los niños que quieren descubrir la diversidad musical de Suiza. Para poder participar no es necesario saber tocar un instrumento: el campamento está abierto para todos aquellos niños a los que les guste la música.

Todos nuestros campamentos tienen algo en común: la convivencia con otros niños de la misma edad que proceden de distintos países, más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y nacionales. Esto constituye una oportunidad única para entablar nuevas amistades y vivir experiencias inolvidables. La página [www.sjas.ch/es/campamentos/](http://www.sjas.ch/es/campamentos/) contiene la información completa sobre el campamento, datos más concretos, así como el formulario de inscripción. Si así lo desea, podemos hacerle llegar por correo postal ordinario toda la información sobre nuestras distintas ofertas.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea brindar a todos los niños suizos en el extranjero la oportunidad de venir a Suiza al menos una vez y así descubrir su país de origen. Por eso, en casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Nos complaceremos en darle más información al respecto. (LR)  
Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna.  
Teléfono: +41 (0)31 356 61 16, Fax: +41 (0)31 356 61 01, E-Mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

## Datos bancarios para aportaciones voluntarias por parte de nuestros suscriptores

Los lectores de la versión impresa de “Panorama Suizo” tienen la opción de apoyarla con una aportación voluntaria. Este apoyo brindará a la redacción la oportunidad de seguir publicando “Panorama Suizo” en papel durante mucho tiempo y con la calidad habitual. Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes:  
IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8

**Banco:** Berner Kantonalbank, Bundesplatz 8, CH-3011 Bern  
**BIC/SWIFT:** KBBECH22  
**Beneficiario:** BEKB Bern, Cuenta 16.129.446.0.98, Auslandschweizer-Organisation, A/A A. Kiskery, Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern  
**Concepto:** Support Swiss Review  
**Pagos por PayPal:** [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)  
**No podemos aceptar cheques**



# ¡Nada más fácil que inscribirse en el registro electoral!

Quien vive en el extranjero y vota en Suiza fortalece los lazos con su país de origen. Sin embargo, para poder ejercer su derecho de participación política, es necesario primero inscribirse en el registro electoral.

En el extranjero viven 752 000 suizos y suizas. Gran parte de ellos, unos 600 000, son mayores de 18 años y, por tanto, tienen derecho a votar conforme a la legislación suiza. Pero ni por asomo todos hacen uso de los derechos políticos que Suiza otorga a sus ciudadanos y ciudadanas que viven en el extranjero. El año pasado estaban inscritos en el registro electoral 174 000 suizos y suizas en el extranjero. En este año electoral, muchos de los que hasta ahora no han votado quizá se pregunten cómo podrían inscribirse en el registro.

## Los requisitos

El procedimiento es relativamente simple y sólo debe hacerse una vez. Todo aquel que se haya inscrito en el registro, en lo sucesivo recibirá las papeletas electorales por correo postal, sin necesidad de solicitarlas. Los requisitos legales también son relativamente simples: hay que tener al menos 18 años cumplidos, tener una residencia fija en el extranjero, estar dado de alta en la representación consular suiza del país de residencia y no haber sido declarado incapaz. No existen otros requisitos. Tampoco se cobran tasas por la inscripción en el registro. Además, ejercer el derecho al voto no cuesta nada –bueno, casi nada–. Quien no pueda votar por vía electrónica, sólo tiene que franquear el envío del sobre con su voto.

## El procedimiento

Ejercer el derecho al voto en Suiza significa estrechar los lazos con el país de origen. Debido a que los suizos y suizas en el extranjero se inscriben en el registro electoral de su último municipio de residencia, su relación con el país de origen se vuelve aún más cercana. Quienes nunca hayan vivido en Suiza deberán inscribirse en el registro electoral de su municipio de origen. Se necesita el nombre del municipio para poder tramitar la inscripción en el registro. La “Solicitud para ejercer los derechos políticos” es un formulario



muy fácil de entender, que se puede descargar de Internet; se rellena a mano y se envía a la representación consular suiza del país donde se tenga la residencia.

## Existen numerosas opciones de participación

Los suizos y suizas que viven en Suiza tienen numerosas opciones de participación. Con su voto pueden influir en la vida política a nivel municipal, cantonal y federal. Sin embargo, los derechos de los suizos y suizas en el extranjero no tienen tanto alcance, aunque todos pueden decidir a nivel nacional. Además de ejercer su derecho al voto también tienen derecho a firmar iniciativas populares nacionales y referendos, y a presentarse como candidatos al Consejo Nacional, es decir, a la Cámara Popular (para mayor información, véase página 18). Hay diez cantones que conceden a sus ciudadanos y ciudadanas que viven en el extranjero el derecho a votar a nivel cantonal. Se trata de los cantones de Berna, Basilea-Campiña, Friburgo, Jura, Ginebra, Grisones, Neuchâtel, Soleura, Schwyz y Tesino.

Como ya se ha mencionado, la inscripción en el registro es permanente y no necesita renovarse. Tendrá validez durante toda la residencia en el extranjero. Los suizos y suizas que residan en el extranjero podrán solicitar que se cancele su inscripción en el registro, si así lo desean. Esta petición deberá presentarse por escrito ante la representación consular suiza del país donde se tenga la residencia. También se cancelará la inscripción en el registro cuando no se pueda hacer entrega tres veces seguidas del material electoral. Volver a inscribirse en el registro electoral no será problema, aunque se haya procedido a su cancelación.

## Votar por correo postal o por vía electrónica

En Suiza, lo más habitual es que la boleta electoral se envíe por correo postal, aunque también se puede proceder en forma tradicional depositándola en la urna electoral. La

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 45.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 223 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.  
DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Jürg Müller (JM); Susanne

Wenger (SWF); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza.  
ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs  
TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zürich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 31 de enero 2019

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.–/CHF 50.– (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



adopción y generalización del voto electrónico en Suiza sigue siendo motivo de amplio debate. El voto electrónico, denominado E-Voting, es particularmente interesante para los suizos y suizas en el extranjero, ya que el material electoral enviado por correo suele llegarles bastante tarde, lo que a veces dificulta o, incluso, impide que puedan ejercer su derecho al voto oportunamente. Por este motivo, la Organización de los Suizos en el Extranjero presentó a finales de 2018 una petición ante el Consejo Federal y el Parlamento para que se permita, tan pronto como sea posible, que los suizos y suizas en el extranjero recurran al E-Voting. (MUL)

Solicitud para el ejercicio de los derechos políticos (multilingüe: alemán, francés, italiano, inglés): <http://ogy.de/register>

## Vivir la política de primera mano y la cultura en sus distintas facetas: ¡justo lo que estabas buscando!

**¿Te interesa la política suiza y quieres además disfrutar de un apasionante programa deportivo y cultural en tu país de origen? Entonces nuestro campamento es justo lo que estabas buscando.**

Como preludeo del Congreso de los Suizos en el Extranjero en Montreux, se celebrará un campamento de verano para jóvenes de dos semanas, en el que se tratarán temas políticos y culturales relacionados con el tema "¿Qué mundo queremos para mañana?", así como con las elecciones parlamentarias de 2019. En este campamento podrás vivir la política de Suiza de primera mano, explicada de manera sencilla, breve y neutral. El campamento de verano trata además sobre tu país de origen y lo que tiene para ti: increíbles paisajes alpinos, impresionantes ciudades llenas de historia y mucha, mucha cultura.

Pasarás dos semanas con otros jóvenes suizos y suizas procedentes del extranjero, dormirás en albergues, en campings, granjas o bajo las estrellas, alrededor de una fogata. Viajarás en tren, en bicicleta o practicarás el senderismo por las montañas: ¡en cualquier caso será una experiencia inolvidable!

El campamento cuesta 1 030 francos. Este precio incluye el programa, las noches de hospedaje, la comida, las excursiones y los viajes. Se llevará a cabo del 3 al 18 de agosto de 2019 y está dirigido a suizos y suizas en el extranjero de 15 a 21 años. ¿Estás listo para pasar un verano lleno de diversión en Suiza? ¡Inscríbete ya! (DB)

### Información e inscripción

En [www.swisscommunity.org/youth](http://www.swisscommunity.org/youth) o [www.aso.ch](http://www.aso.ch) encontrarás información sobre este y otros campamentos, junto con los formularios de inscripción. El campamento de política y cultura está organizado por el Servicio para jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna; teléfono +41 (0)31 356 61 00; correo electrónico [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

## LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN INSTAGRAM



## "Nuestras tradiciones nos mantienen unidos"

*La joven suiza en el extranjero Heidi Amstalden Albertin vive en Brasil en una colonia fundada por suizos. Tiene 27 años, es jurista y está orgullosa de pertenecer a una de las familias fundadoras.*

**Mi trabajo:** Estudié ciencias jurídicas y trabajé durante un tiempo como abogada. Ahora soy funcionaria, en concreto trabajo como ayudante de un juez en el "Tribunal de Justiça do Estado de São Paulo" y me encanta mi trabajo.

**Mi Brasil:** Vivo en Helvetia, una colonia suiza en Brasil que fue fundada en 1888 por cuatro familias de emigrantes suizos. Nuestras tradiciones nos mantienen unidos y nos identifican, por eso las seguimos manteniendo. La tradición se refleja incluso en el nombre de nuestra festividad más importante, la "Festa da Tradição", que coincide con el día de la fiesta nacional suiza.

**Mi Suiza:** Desde los cuatro años soy miembro del grupo de bailes populares suizos, el grupo de baile Helvetia. En 2010 participamos en la "Eidgenössisches Trachtenfest", la fiesta de trajes regionales suizos. Las principales diferencias con respecto a Suiza son la falta de seguridad y la inestabilidad económica.

**Mi corazón:** Mi tatarabuelo Benedicto Amstalden, suizo de Sarnen del cantón de Obwalden, fue uno de los fundadores de la Colônia Helvetia. Llevar su nombre me llena de orgullo y es una manera de preservar su legado, su heroísmo y sus impresionantes logros. Esa es la razón por la que me empeño en mantener las tradiciones que él trajo.

La entrevista completa está publicada en [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch), el servicio en línea de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión (SRG SSR) disponible en diez idiomas. ¿Vives en el extranjero? Etiqueta tus fotos en Instagram con [#WeAreSwissAbroad](https://www.instagram.com/WeAreSwissAbroad).